

Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје  
Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје



# СЛАВИСТИЧКИ СТУДИИ 18

ISSN 0352-3055

Скопје, 2018

**Издавач:** Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје  
Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје

**Уредник на издавачката дејност**  
Анета Дучевска, декан на факултетот

**Меѓународен уредувачки одбор:**  
Иван Доровски (Чешка)  
Биљана Мирчевска – Бошева (Македонија)  
Предраг Пипер (Србија)  
Јан Соколовски (Полска)  
Лидија Танушевска (Македонија)  
Бранко Тошовиќ (Австрија)  
Ала Шешкен (Русија)

**Рецензенти**  
Максим Каранфиловски  
Лех Мјодињски

**Лектура**  
Милица Миркуловска

**Компјутерска подготовка и печат:**  
БороГрафика

**Тираж:**  
300 примероци

1

✓

Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје  
Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје

СЛАВИСТИЧКИ СТУДИИ 18

Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје  
Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје

## **СЛАВИСТИЧКИ СТУДИИ 18**

Списание на Катедрата за славистика  
при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ Скопје

Скопје, 2018

## СОДРЖИНА

Кон јубилејот на проф. д-р Кита Бицевска .....	13
Библиографија на проф. д-р Кита Бицевска .....	15

## ЛИНГВИСТИКА

### **Ирен АЛЧЕВСКА**

Фразеологическите наречни словосочетанија и нх синтаксическа структура .....	25
---	----

### **Јасминка ДЕЛОВА-СИЛЈАНОВА**

Фраземи со компонента уво/ucho во македонскиот и во чешкиот јазик .....	31
--	----

### **Марија КОРОБАР – БЕЛЧЕВА**

Името на селото Стрикчан (Стригичан) .....	41
--	----

### **Natalia ŁUKOMSKA**

Analiza stylistyczno-językowa <i>Listów do Kwiecieńki</i> Bohumila Hrabala .....	47
--	----

### **Лилјана МАКАРИЈОСКА**

Придонесот на проф. Кита Бицевска во истражувањето на македонските црковнословенски текстови .....	61
---	----

### **Лилјана МАКАРИЈОСКА, Бисера ПАВЛЕСКА-ГЕОРГИЕВСКА**

Географската терминологија во средновековните молитвеници (XV–XVIII век) .....	71
---	----

### **Михајло МАРКОВИЌ, Соња НОВОТНИ**

Слепченскиот патерик (дел од северномакедонските ракописи) .....	83
--	----

### **Милица МИРКУЛОВСКА**

Повелигденски традиции во полската културна и општествена средина .....	93
--	----

**Биљана МИРЧЕВСКА-БОШЕВА**

Бојата на емоциите

(врз материјал од македонската и од руската фразеологија) ..... 101

**Димка МИТЕВА**

Грст фразеологизми од „Планински венец“

на П.П. Његош во превод на Блаже Конески ..... 111

**Виолета НИКОЛОВСКА**Фраземите со компонента *џлава* во македонскиот и во рускиот јазик .... 121**Соња НОВОТНИ, Михајло МАРКОВИЌ**

Носовките и нивниот одраз во северните македонски ракописи

(со акцент на Верковиќевиот апостол) ..... 131

**Jelena PARIZOSKA**

Poredbeni frazemi s vlastitim imenima u hrvatskome – Korpusni pristup .... 139

**Марија ПАУНОВА**Кон статијата *За најтисоџ на црквата Св. Никола во село Сџрезовце,**Кумановско* од Кита Бицевска ..... 153**Jan SOKOŁOWSKI**

Uwagi o mechanizmach derywacji metaforycznej przymiotników

w językach słowiańskich ..... 159

**Бисера СТАНКОВА**

Глаголските времиња претеритум и перфект

во германскиот јазик и нивните македонски еквиваленти

во новинарско-публицистичкиот стил ..... 169

**Игор СТАНОЈОСКИ**

Дубитативот во бугарскиот наспрема македонскиот јазик ..... 183

**Наташа СТОЈАНОВСКА-ИЛИЕВСКА**

Категоријални информации во македонските

и англиските перифрастични предикати ..... 189

**Анета СТОЈИЌ, Санела МУРИЦА**

Колокации – теориски разгледувања и примена во практиката

врз примери од хрватскиот и од германскиот јазик ..... 199

**Maria STRYSZEWSKA**

*Feminativa* w języku rosyjskim i polskim (na materiale powieści M. Bułhakowa *Масїер и Марѣариїа* oraz jej przekładu na język polski) ..... 217

**Катица ТРАЈКОВА**

За тератолошките мотиви во евангелијата  
во Речникот на црковнословенскиот јазик од македонска редакција ..... 225

**ЛИТЕРАТУРА, ПРЕВОД, КУЛТУРА****Јованка ДЕНКОВА**

Научната фантастика на Александар Бељаев –  
привлечен жанр за младите читатели ..... 237

**Соња ЗДРАВКОВА-ЦЕПАРСКА**

Руската литература на македонската балетска сцена ..... 251

**Горан ИВКОВИЌ**

Мотивите во македонските еротски приказни ..... 265

**Елена ОБУХОВА**

Старое и новое в именах собственных и особенности  
их перевода на македонский язык на примере романа  
О. Славниковой «Легкая Голова» ..... 273

**Martina TANESKI**

*Pliaga v Soline*

Tri macedónske ľudové balady z komparatívneho aspektu ..... 281

**Лидија ТАНУШЕВСКА**

Дијалектот во полската книжевност –  
проблем или предизвик за преведувачот ..... 297

**Искра ТАСЕВСКА ХАЦИ-БОШКОВА**

Професорот Ванчо Тушевски и неговиот придонес  
кон откривањето на словенските културни врски ..... 309

---

**ПРИКАЗИ И ХРОНИКИ****Марија ЃОРЃИЕВА ДИМОВА**

Мемоарски мнемоники: од интерпретација до манипулација

(Венијамин Александрович Зилбер – Каверин. *Еџилоџ*.

Скопје: Три/Арс Ламина, 2014) ..... 325

**Екатерина ТЕРЗИЈОСКА**

Единство Европы по данним лексики ..... 335

**Николина ТРАЈКОВСКИ**

Меѓународна фразеолошка конференција СЛАВОФРАЗ 2017:

*Имиња и фразеологија* ..... 343